

> Otras voces

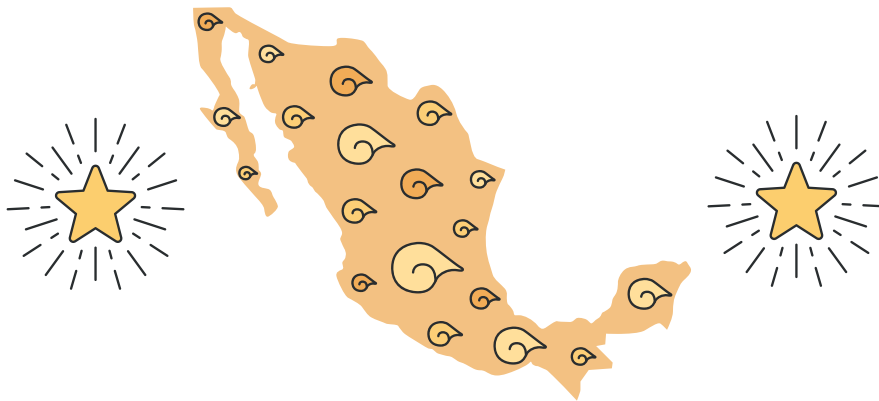
México es un país en el que se hablan una gran cantidad de lenguas. Cada lengua es una forma distinta de ver el mundo, de sentir y vivir.

Las siguientes historias son una muestra del proyecto *68 voces*¹, una iniciativa impulsada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y Canal 11, entre otros, para dar a conocer las 68 agrupaciones lingüísticas que todavía hoy se hablan en México.

El origen de los celos

Basado en un cuento pai pai de tradición popular.

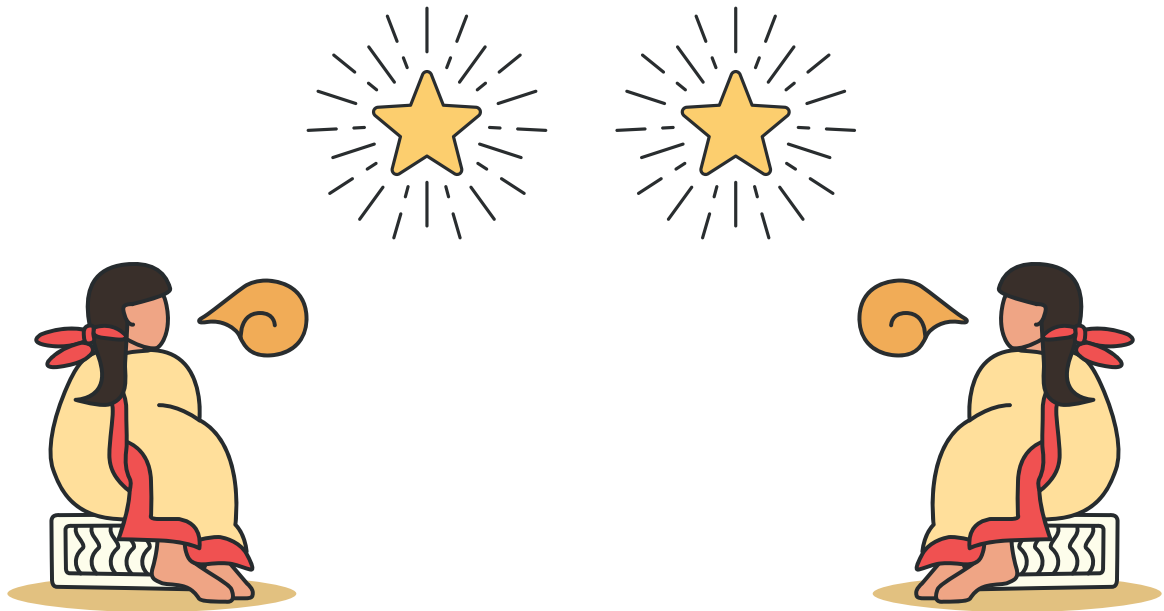
Lengua: Pai pai de Santa Catarina, Baja California



Cabiuk jjabchail tchapa jha
 knaucha mi ahe xumrshi juak chiun kió
 Pa ipai ik richs xumrshi kschaú all ja bchká
 kt tñab tpalulib sa xumrshi ha cuach
 jak xumrshi te rab chiunk
 ñuliok ncam pa uju j inchica
 ñuliok niam p kchkuar chikiawa
 chauch jall tej chumell nium yuk
 ñin kiuchum mat pait tumpir
 jj ahoa jaill tejchumell ñum tumpir kiam
 Srhis ñapai xumrshi k kuat
 aill pa kunab blib i kio iklawa

¹Si quieres conocer más, visita su página web en 68voces.mx

> Otras voces

Versión en español

Cuentan que en el cielo hay dos estrellas que siempre están juntas.

Los paipai las llaman “Las estrellas que pelearon por celos”.

La discusión se dio por la noche, la cual fue presenciada por muchas estrellas. Algunas intervenían y otras sólo se divertían. El pleito se prolongó y comenzó a caer una lluvia de celos que se expandió por todo el mundo.

Sólo una, “la estrella del tizón”, fue capaz de controlar la situación y pidió que olvidaran lo acontecido.

Fue así como se originaron los pleitos por celos.

Así lo cuenta los pai pai.

Delfina Albañez

Traducción: Amalia Cañedo

> Otras voces
El origen del sol y la luna

Basado en un cuento tseltal de tradición popular.

Lengua: Tseltal de Los Altos, Chiapas



Te binut'il ayin te k'aal sok te ue

Jich ya scholik te nameye, ay la jtul keren sbiil Xut te la yalbey te sme' yu'un ya xmoikbael ta ch'ulch'an, yu'un te kereme ya la sna' te maba stak' xkuxinik le' ta balumilale.

Jachik ta beel ta sba snaik, jich te bit'il k'alal yakik ta beele, te nae k'unk'un yak ta toyel moel. K'alal namal ayikix-a te ta balumilale, te Xute la yalbe te sme'e te ya spitix sbaik, sok te maba yok'tey sbaik yu'un yatonananix yilulan sbaik-a.

Te sme'e ja' k'atbu ta u sok ja' ya yak' xjobil ta jujun ak'obal, ja' te xutil kereme namajtobael sok ja' k'atbu ta k'aal yu'un ya sk'ixnuy te ants winiketik sok te baluminale.

Ja' jich te binut'il abototitik te u sok te k'aale.

Jich ya scholik te bats'il winik tseltale.

> Otras voces

Versión en español

Cuentan que hace muchos años, convencido de no pertenecer a este mundo, un joven de nombre Xutil pidió a su madre subir al firmamento.

Comenzaron a caminar sobre el techo de su casa y se dieron cuenta de que éste crecía y no tenía fin.

Alejados de la Tierra, Xutil le indicó a su madre que era tiempo de separarse, que no debía llorar pues siempre estarían viéndose.

Ella, sería la Luna y alumbraría la tierra por las noches, y Él, sería el sol, y brindaría calor a los hombres.

Fue así como se creó el Sol y la Luna.

Así lo cuentan los tseltales.

Fue así como se creó el Sol y la Luna.

Así lo cuentan los tseltales.

Patricia Sántiz Mendez
(versión original en tselal y traducción al español)

> Otras voces

Las manchas del ocelote

Basado en un cuento tepehua de tradición popular.

Lengua: Tepehua de Ixhuatlán de Madero, Veracruz



Maqanchacha an lakak'iwin ixt'ajun laqatam xweqene' sawalh k'usi ixmalaqch'in , ma ixjumpupun xajamach'alhkat, ixjumpupun tachi an leon.

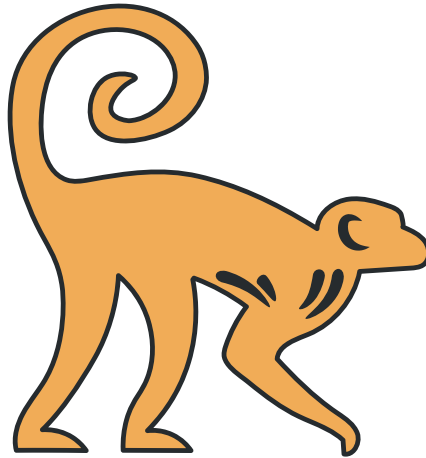
Laqatam wilhchan ix'ut'ajun laqatam xachan jakuklhilh an laqatam muxni, walh akxni ixlaqpust'ajun an xweqene', wanaj lhkilin lakamuk'aqolh. An xueqene' lakasamalh.

An ali'in muxnin tatalhqamalh, ta'alh laqts'inin an leon. Jajuniy li katamaqayxtqlhij an xachan jakuklhilh an ix'akatan qayk'iw.

An ats'oqoj ka'ana t'asanini' an xueqene', chi akxni wanicha minta, katalakat'alhmaya lakajakuklhilh. Chuncha ta'ilhtulh. Maski sawalhcha stak paxli, jantu lakapatajulh, wa chawaycha.

Chuncha ixtanajun an xalaqmaqanin.

> Otras voces

Versión en español

Cuentan que en el bosque existía un ocelote muy presumido, le gustaba vestirse elegante y hacerle competencia al león.

Un día, cuando pasaba debajo de un árbol, el mono sin querer soltó el aguacate que estaba comiendo, ensuciándolo. El ocelote furioso lo atacó.

Los monos indignados pidieron ayuda al Rey León para escarmentarlo quien pidió a todos los animales que cortaran los aguacates más maduros y se escondieran en la copa de los árboles.

El águila fue por el ocelote y lo llevó en presencia del rey, cuando el ocelote estuvo cerca todos los animales comenzaron a lanzarle los aguacates.

Por más que se bañó, las manchas nunca desaparecieron y desde entonces, el ocelote quedó como lo conocemos.

Así lo contamos los tepehuas.

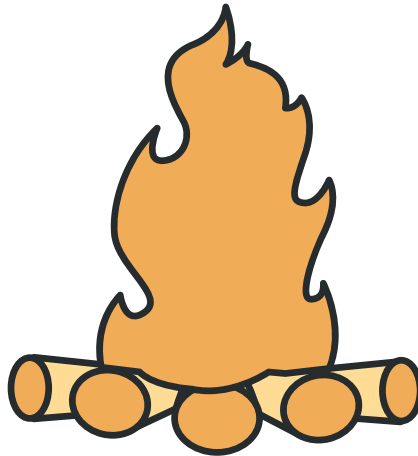
Camerino Tesillos
(versión original en tepehua y traducción al español)

> Otras voces

El origen del fuego

asado en un cuento yoreme de tradición popular.

Lengua: Mayo de Salitral, Sonora



Junak táapo tuk síme jume nabolim juka taixta wáatiay të tuk ju tajji úttesi mejikat kawwi pátäku tuk aayuakay.

Jume nabolim naw a ettéjoka juka boorokta aman a jariwtuak bejasu tuk bäpo a joak-ti eaka ka a táamatchiley.

Ju boorok bíinwatuka aman yebsak wanäy wépü óbbata núuka të beja wame bäm yékkapo a wériäw a tuuchariak.

Wanäy ju aayes juka tótorita áamak a wée íhaka nonookak; júnëli beja juka óbbata a tuuk báareyo massa jíbebbaka a tápichaeyyey.

Júnëlim beja a núupak të wame nabolim a bíttuayo, ju óbba, taawaachita buásiapo kóm wetchek wanäy beja buásiapo tájjaka ama yew wáanteka juyyaw wetcheka juka taixta síme ániat a chíbextiak.

júmë nabolimte bäysawwe juka taixta itow núupakä béchíbo ju taawaachi éntok, júnëli biichik buásiaka taawak itom a täyäpo bénnasi.

Júnëlim a ettétejo jume yoremem



> Otras voces

Versión en español

Cuentan que hace muchos años, todos los animales deseaban conocer el fuego que se encontraba en el cerro más alto.

Tras un consenso, los animales mandaron a un sapo a explorarlo pues creían que vivir en el agua le ayudaría a no quemarse.

Después de mucho tiempo, el sapo logró tomar una llama, pero al volver la apagó con el agua que traía en el hocico. Entonces, la zorra sugirió que, en el próximo viaje, la gallina lo acompañara para que avivara el fuego agitando sus alas. El plan resultó, pero al mostrarla cayó en la cola del tlacuache, quien al sentir la lumbre corrió por el monte dispersándola. Gracias a este suceso ahora tenemos fuego y al tlacuache con la cola pelada y amarilla como la conocemos.

Francisco Almada Leyva
(versión original en mayo y traducción al español)

> Otras voces

El origen del arcoíris

Basado en un cuento mazateco de tradición popular.

Lengua: Mazateco del norte, Oaxaca



Nga'tae kucha kitukja 'ya xi s'e nga ja menda tsi

Kua jmire nga jaxu tse nu nga kuacha kuma nga nguxu xuta xi'in xi tjian ngas'e tjexu tsisabaju yajo'e nga'tae kjiti xu. Nguxu nitjin ja'tai xu ngu ndi'i ngasunde ku kuixu xuta kikjinenguixure

kjuanda. Ja'axu kjin nitjin nga kis'ebixi sanda xu nga kitsu ku kixiyaxu kjua saba xi tjinre.

Kuixu ndi'i kuande kuaxu kumare ku kuindaxu anima'e ku nguxu regalo kitsuare ku kuaxu

tjitsure:

"tsuara kui yatu asen, tuxi manga ni'kjiyeje yajori ku kuacha chajai tse najñuri. Achi ma mejeré

ji xuta kju basendari ku 'be'tkunri."

Kuaxucha kunda 'ya xi s'e ngaja menda tsi ku kuixu xi tsuyaña ngaja bitjuni tsu'bi.

Kuaxucha tsuya xuta xi chja en nima.

> Otras voces

Versión en español

Cuentan que hace muchos años, había un hombre que le apenaba su desnudez. Un día brilló en el cielo un gran relámpago y decidió ir a pedirle ayuda. Tras varios días de camino llegó a contarle sus penas.

El relámpago conmovido le dijo:

“Te voy a dar estos siete colores, con ellos podrás pintarte el cuerpo y te vestirás para siempre. La gente te querrá y mirará con asombro.”

Fue así como se creó el arcoíris que aparece después de la tempestad y nos anuncia la llegada del sol.

Así lo cuentan los mazatecos.

Brigida Zacarías Ortela

(versión original en mazateco y traducción al español)